



## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

|                                       |  |
|---------------------------------------|--|
| 1.1 Instituția de învățământ superior | Universitatea Babeș-Bolyai                             |
| 1.2 Facultatea                        | Facultatea de Litere                                   |
| 1.3 Departamentul                     | Limbi și literaturi asiatice                           |
| 1.4 Domeniul de studii                | Limbă și literatură                                    |
| 1.5 Ciclul de studii                  | Nivel licență  |
| 1.6 Programul de studii/ Calificarea  | Limba și literatura japoneză A/ Licențiat în filologie |

### 2. Date despre disciplină

|  |   |               |   |                       |   |                         |                |     |
|--|---|---------------|---|-----------------------|---|-------------------------|----------------|-----|
| 2.1 Denumirea disciplinei              | <b>LLO6121 Tehnici discursive (în limba română și japoneză)</b> |               |   |                       |   |                         |                |     |
| 2.2 Titularul activităților de curs    | Prof.dr. habil. Rodica Frențiu                                  |               |   |                       |   |                         |                |     |
| 2.3 Titularul activităților de seminar | Dr. Tudorică Ioana-Ciliana                                      |               |   |                       |   |                         |                |     |
| 2.4 Anul de studiu                     | III   | 2.5 Semestrul | 6 | 2.6 Tipul de evaluare | E | 2.7 Regimul disciplinei | Conținut       | DS  |
|  |   |               |   |                       |   |                         | Obligativitate | DOb |

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activități didactice)

|  |     |                    |    |             |     |
|--|-----|--------------------|----|-------------|-----|
| 3.1 Număr de ore pe săptămână  | 3   | din care: 3.2 curs | 2  | 3.3 seminar | 1   |
| 3.4 Total ore din planul de învățământ   | 36  | din care: 3.5 curs | 24 | 3.6 seminar | 12  |
| Distribuția fondului de timp   |     |                    |    |             | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe                                    |     |                    |    |             | 20  |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren |     |                    |    |             | 20  |
| Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri                 |     |                    |    |             | 20  |
| Tutoriat   |     |                    |    |             | 20  |
| Examinări  |     |                    |    |             | 4   |
| Alte activități.....   |     |                    |    |             | 5   |
| 3.7 Total ore studiu individual  | 89  |                    |    |             |     |
| 3.8 Total ore pe semestru  | 125 |                    |    |             |     |
| 3.9 Numărul de credite   | 5   |                    |    |             |     |

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

|                   |  |
|-------------------|--|
| 4.1 de curriculum | Promovarea examenului la disciplina Limba japoneză- curs integrat II |
| 4.2 de competențe | Cunoștințe de lingvistică japoneză (nivel pre-avansat)               |

### 5. Condiții (acolo unde este cazul)

|                                  |  |
|----------------------------------|--|
| 5.1 de desfășurare a cursului    | Sală de curs, videoproiector, fotocopii, cărți |
| 5.2 de desfășurare a seminarului | Sală de seminar                                |

### 6. Competențe specifice acumulate

|                         |   |
|-------------------------|---|
| Competențe profesionale | <p>C2. Receptarea critică și producerea de mesaje orale sau scrise specifice comunicării științifice.</p> <p>C3.1 Descrierea sistemului fonetic, lexical și gramatical al limbii japoneze în varianta sa standard și definirea conceptelor lingvistice de bază specifice limbii japoneze.</p> <p>C3.2 Explicarea clasificărilor morfologice, sintactice, semantice, pragmatice și analizarea discursurilor orale și scrise în limba japoneză, utilizând aparatul conceptual al lingvisticii.</p> <p>C3.3 Producerea de texte scrise și orale de nivel post-intermediar coerente, corecte și fluente, adaptate contextului și domeniului de interes.</p> |
|-------------------------|---|



|                         |  |
|-------------------------|--|
| Competențe transversale | CT1. Utilizarea componentelor domeniului limbi și literaturi în deplină concordanță cu etica profesională. |
|-------------------------|--|

## 7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

|                                       |  |
|---------------------------------------|--|
| 7.1 Obiectivul general al disciplinei | Aprofundarea studiului gramaticii limbii japoneze la nivel lexical, morfologic și sintactic. Sistematizarea cunoștințelor dobândite anterior și aprofundarea unor probleme gramaticale. Nuanțări. Detalieri.   |
| 7.2 Obiectivele specifice             | Însușirea unor structuri gramaticale de nivel intermediar spre avansat.<br>Dobândirea abilității de a folosi corect structurile gramaticale însușite.<br>Dobândirea capacității de exprimare nuanțată în limba japoneză, potrivit unor contexte dintre cele mai diverse. |

## 8. Conținuturi

| 8.1 Curs   | Metode de predare         | Observații |
|--|---------------------------|------------|
| Curs introductiv   | Expunere; Curs interactiv |            |
| Aspecte ale discursului și tehnici discursive.<br>Relații temporale<br>教科書：「音楽と音の効果」<br>Lectură：『コロンブスの卵』  | Expunere; Curs interactiv |            |
| Aspecte ale discursului și tehnici discursive.<br>Comparație. Contrast.<br>教科書：「いい数字・悪い数字」<br>Lectură（日本の詩）：和歌・俳句（紫式部『源氏物語』・松尾芭蕉・正岡子規・山口誓子）                          | Expunere; Curs interactiv |            |
| Aspecte ale discursului și tehnici discursive.<br>Enumerare.<br>教科書：「おもしろい」日本<br>Lectură（日本昔話）：『鶴の恩返し』（fragment）   | Expunere; Curs interactiv |            |
| Aspecte ale discursului și tehnici discursive.<br>Cauză. Raționament.<br>教科書：「くしゃみ」<br>Lectură（小説）：川端康成『山の音』；『雪国』<br>『伊豆の踊子』（fragmente）<br>Vizionare DVD：「こまったことを話す」 | Expunere; Curs interactiv |            |
| Aspecte ale discursului și tehnici discursive.<br>Expectație. Obiective.<br>教科書：私の町<br>Lectură（小説）：三島由紀夫『金閣寺』（fragment）  | Expunere; Curs interactiv |            |
| Aspecte ale discursului și tehnici discursive.<br>Potențialitate.<br>教科書：「この日に食べなきゃ、意味がない！」<br>Lectură：夏目漱石『吾輩は猫である』（fragment）                                       | Expunere; Curs interactiv |            |
| Aspecte ale discursului și tehnici discursive.<br>Rugămintă. Ordin.<br>教科書：「お相撲さんの世界」<br>Lectură（小説）：村上春樹『国境の南、太陽の西』；『世界の終わりとハードボイルド・ワンダーランド』（fragmente）             | Expunere; Curs interactiv |            |
| Aspecte ale discursului și tehnici discursive.<br>Permisivitate. Interdicție.  | Expunere; Curs interactiv |            |



|  |                           |  |
|--|---------------------------|--|
| <p>教科書：「第一印象」</p> <p>Lectură (エッセー)：大江健三郎『吟味された言葉』</p>   |                           |  |
| <p>Aspecte ale discursului și tehnici discursive.<br/>Invitație. Ofertă. Propunere.<br/>Vizionare DVD: 「友達をさそう」</p> <p>Lectură (解説した文章)：川島隆太『脳のはたらきを目で見てみよう』(fragment)</p>   | Expunere; Curs interactiv |  |
| <p>Aspecte ale discursului și tehnici discursive.<br/>Schimbare/ Modificare.<br/>Vizionare DVD: 「へんかを言う」</p> <p>Lectură (新聞の記事)：「台風 18 号、南九州は今夜にも暴風域」「何でも持ち込める入試」「青梅マラソン」</p>  | Expunere; Curs interactiv |  |
| <p>Aspecte ale discursului și tehnici discursive.<br/>Citare. Transmiterea unui mesaj. Explicații.<br/>Vizionare DVD: 気持ちをつたえる</p> <p>Lectură (会話)：「褒める・ 謙遜する」</p>   | Expunere; Curs interactiv |  |
| <p><b>Bibliografie:</b><br/> Hirai Etsuko, Miwa Sachiko, <i>Chūkyū o manabō, Nihongo no bunkei to hyōgen</i> 56, Tokyo: Surīe nettowāku, 2008.<br/> <i>DVD de manabu nihongo. Erin ga chōsen. Nihongo dekimasu</i>, vol. 3, Tokyo: The Japan Foundation, 2007.<br/> Etsuko Tomomatsu, Jun Mizamoto, Masako Wakuri, <i>Donna toki dō tsukau nihongo hyōgen bunkei 200. Sho.chū kyū. 200.</i><br/> Rodica Frențiu, <i>Speriat din vis de vântul hoinar... Studii de semiotică a culturii și poetică japoneză</i>, Cluj-Napoca: Editura Casa Cărții de Știință, 2004.<br/> Rodica Frențiu, Haruki Murakami. <i>Jocul metaforic al lumilor alternative</i>, Cluj-Napoca: Editura Argonaut, 2007.<br/> Rodica Frențiu, <i>Clar-obscur, vag și ambiguitate. Avataruri ale literaturii japoneze moderne și contemporane</i>, Cluj-Napoca: Editura Casa Cărții de Știință, 2010.<br/> Rodica Frențiu, <i>Limbajul poetic – act creator și actualitate culturală. Modelul cultural japonez</i>, ediția a II-a, revăzută și adăugită, Cluj-Napoca : Presa Universitară Clujeană, 2017.<br/> Rodica Frențiu, <i>Hitori sumo o toru. 301 expresii idiomatice japoneze</i>, Cluj-Napoca: Editura Argonaut, 2018.<br/> <i>Essential Japanese Expressions: A Guide to Correct Usage of Key Sentence Patterns</i>, Translated by Jenine Heaton, Tokyo: Aruku, [2000] 2003.<br/> Mizutani Osamu, Mizutani Nobuko, <i>Shinbun de manabu nihongo. Nihongo through Newspaper Articles</i>, Tokyo: The Japan Times, 1996.<br/> <i>Gendai Nihongo kōsu chūkyū II. A Course in Modern Japanese</i>, Volume four, Nagoya: Nagoya daigaku shuppansha, 1989.<br/> 紫式部『源氏物語』、与謝野晶子訳、日本文学全集、東京：河出書房、1965.<br/> R. H. Blyth, <i>A History of Haiku</i>, in Two Volumes, Tokyo: The Hokuseido Press, 1984.<br/> <i>If Someone Asks... Masaoka Shiki's Life and Haiku</i>, Translations by Shiki Memorial Museum English Volunteers, Matsuyama / The Shiki Museum: Myōjō Printing Company, 2001.<br/> Yamaguchi, Seishi, <i>The Essence of Modern Haiku. 300 Poems by Seishi Yamaguchi</i>, translated by Takashi Kodaira and Alfred H. Marks, with a Foreword by Sono Uchida, calligraphy by Seishi Yamaguchi, Atlanta/ Georgia: Mangajin, Inc, 1993.<br/> 『鶴の恩返し』、日本昔ばなし アニメ絵本 15、東京：永岡書店、2001.<br/> 川端康成『雪国』、東京：角川文庫、1998.<br/> 川端康成『伊豆の踊子』、東京：新潮文庫、2003.<br/> 川端康成『山の音』、東京：新潮文庫、2006.<br/> 三島由紀夫『金閣寺』、東京：新潮文庫、2005.<br/> 夏目漱石『吾輩は猫である』、日本文学全集、東京：河出書房、1967.</p> |                           |  |



村上春樹『国境の南、太陽の西』、東京：講談社、2006.  
村上春樹『世界の終わりとハードボイルド・ワンダーランド』、東京：新潮文庫、1985.  
*Chū. Jōkyū gakushūsha muke Nihongo kyōzai. Nihon bunka o yomu*, Tokyo: Aruku, 2012.  
*Jōkyū de manabu Nihongo*, Tokyo: Kenkyusha, [1994] 2002.  
Seiichi Makino, Michio Tsutsui, *A Dictionary of Basic Japanese Grammar*, Tokyo: The Japan Times, 1998.  
Seiichi Makino, Michio Tsutsui, *A Dictionary of Intermediate Japanese Grammar*, Tokyo: The Japan Times, 1998.  
Sue A. Kawashima, *A Dictionary of Japanese Particles*, Tokyo: Kodansha International, 1999.  
*The Complete Japanese Verb Guide*, Tokyo: Tuttle Language Library, 1994.  
*Nihongo hyōgen bunkei*, Intermediate Textbook II, Japanese Language Research Group, Tokyo: University of Tsukuba, 1998.  
Nobuko Mizutani, *Nihongo chūkyū*, (*Intermediate Japanese. An Integrated Course*), Tokyo: Bonjinsha, 1998  
*Kenkyusha's New Collegiate English-Japanese Dictionary*, Tokyo: Kenkyusha, 1988.  
*Shogakukan Progressive Japanese-English Dictionary*, Tokyo: Shogakukan, 1993.  
Tomomatsu, Etsuko, Jun Miyamoto, Masako Wakuri, *Donna toki dō tsukau nihongo hyōgen bunkei 500. 500 Essential Japanese Expressions: A Guide to Correct Usage of Key Sentence Patterns*, Tokyo: Aruku, [1996] 2005.

| 8.2 Seminar  |  | Observații |
|--|--|------------|
| Prezentarea disciplinei, a obiectivelor, programarea și organizarea activităților, prezentarea modalității de evaluare finală. |  |            |
| L13. アルバム și L14. 作文   | conversația, explicația, exemplificarea, problematizarea, exercițiul; analiză pe texte |            |
| L15. 日記 și L16. 手紙・はがき   | conversația, explicația, exemplificarea, problematizarea, exercițiul; analiză pe texte |            |
| L17. 買い物 și L18. 空港  | conversația, explicația, exemplificarea, problematizarea, exercițiul; analiză pe texte |            |
| L19. テレビ・映画 și L20. 注意書き   | conversația, explicația, exemplificarea, problematizarea, exercițiul; analiză pe texte |            |
| L21. ガイダンス și L22. 旅行  | conversația, explicația, exemplificarea, problematizarea, exercițiul; analiză pe texte |            |
| L23. 発表 și L24. 論文   | conversația, explicația, exemplificarea, problematizarea, exercițiul; analiză pe texte |            |



#### Bibliografie:

Naoko Satou, Satoko Sasaki, *Ryūgakusei no tame no kanji no kyōkasho 700*, Ediția a VII-a, Tokyo: Kokusho, 2019.  
Inter-University Center for Japanese Language Studies, *Kanji in Context. Workbook*, Vol. II, Tokyo : The Japan Times, 2013.  
Itō Naoki, *Kanji no naritachi jiten*, Tokyo: Shinseido, 2013.  
Etsuko Tomomatsu, Jun Mizamoto, Masako Wakuri, *Donna toki dō tsukau nihongo hyōgen bunkei 200. Sho.chū kyū. 200 Essential Japanese Expressions: A Guide to Correct Usage of Key Sentence Patterns*, Tokyo: Aruku, 2003.  
*Dicționar japonez-român*, Traducere de Angela Hondru, București: Editura Enciclopedică, 2000.  
*The Complete Japanese Verb Guide*, Tokyo: Tuttle Language Library, 1994.  
*Nihongo hyōgen bunkei*, Intermediate Textbook II, Japanese Language Research Group, Tokyo: University of Tsukuba, 1998.  
Nobuko Mizutani, Sōgō. *Nihongo chūkyū*, (Intermediate Japanese. An Integrated Course), Tokyo: Bonjinsha, 1998.  
*Nihongo bunkei ziten*, Tokyo: Kuroshio Publishers, 1998.  
*Taishukan's Genius English-Japanese Dictionary*, Tokyo: Taishukan Publishing Co., 1988.  
*Kenkyusha's New Collegiate English-Japanese Dictionary*, Tokyo: Kenkyusha, 1988.  
*Shogakukan Progressive Japanese-English Dictionary*, Tokyo: Shogakukan, 1993.  
<http://kakijun.com/>  
<https://kotobank.jp/>  
<https://okjiten.jp/index.html>  
<https://kanji.jitenon.jp/>

#### 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Tematica este elaborată pe baza cadrului de referință oferit de JF Standard for Japanese-Language Education. În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul întreține o colaborare continuă cu reprezentanții asociațiilor profesionale și ai mediului socio-economic, în mod special cu Wolters Kluwer Financial Services, Iron Mountain SRL, DotWhite SRL și Biblioteca Universitară „Lucian Blaga”.

#### 10. Evaluare

| Tip activitate | 10.1 Criterii de evaluare  | 10.2 Metode de evaluare                     | 10.3 Pondere din nota finală |
|----------------|--|---|------------------------------|
| 10.4 Curs      | Examen alcătuit din subiecte ce verifică toată informația oferită la curs.<br><i>Barem</i><br>Testul de examen cumulează un punctaj total de 100 de puncte. Punctajul alocat fiecărei cerințe este trecut în dreptul acesteia pe testul de examen.<br><i>N.B.</i> Activitatea la clasă poate fi apreciată cu 1 punct la examen (doar în cazul unei note de trecere).<br>Copierea sau fraudă: nota 1. | Examen scris de 2 ore, notat de la 1 la 10. | 50%                          |
| 10.5 Seminar   | Copierea sau fraudă: 1<br>Test elaborat după modelul exercițiilor rezolvate în clasă. Activitatea la clasă poate fi apreciată cu 1 punct la examen (doar în cazul unei note de trecere).<br>Prezența este obligatorie în proporție de 75%.<br>* Nu se recunoaște o componentă a acestui examen în  | Test scris de 1 oră, notat de la 1 la 10.   | 50%                          |



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI  
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM  
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITÄT  
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY  
TRADITIO ET EXCELLENTIA

Facultatea de Litere  
Str. Horea nr. 31  
400202, Cluj-Napoca  
Tel: 0264 5322388  
Fax: 0264 432303







|  |                        |  |  |
|--|------------------------|--|--|
|  | anul academic următor. |  |  |
|--|------------------------|--|--|

**10.6 Standard minim de performanță**

Lectura fără dificultate a unui text în limba japoneză (nivel post-intermediar). Conștientizarea particularităților unui discurs în limba japoneză.

Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba japoneză (nivel post-intermediar).

Receptarea critică și producerea de mesaje orale sau scrise specifice comunicării științifice (teze de licență, prezentări de proiecte, referate, recenzii, comunicări).

|  |  |   |
|--|--|---|
| Data completării<br>07.03.2023             | Semnătura titularului de curs<br>Prof.dr. habil. Rodica Frențiu<br>           | Semnătura titularului de seminar<br>Dr. Tudorică Ioana-Ciliana<br> |
| Data avizării în departament<br>20.03.2023 | Semnătura directorului de departament<br>Prof.dr. habil. Rodica Frențiu<br> |   |
| Data avizării la Decanat<br>30.04.2023     | Semnătura Prodecanului responsabil<br>                                      | Ștampila facultății   |